



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 27

Rozeslána dne 3. srpna 2001

Cena Kč 31,60

O B S A H:

- 67. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o spolupráci na úseku ochrany rostlin a karantény
 - 68. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Kostarickou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic
-

67

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. března 1999 byla v Bukurešti podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o spolupráci na úseku ochrany rostlin a karantény.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 16 dne 22. července 2000. Podle článku 17 dnem vstupu této dohody v platnost pozbyla platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rumunské socialistické republiky o spolupráci na úseku ochrany rostlin ze dne 17. listopadu 1967, vyhlášená pod č. 120/1968 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

mezi

vládou České republiky a vládou Rumunska

o spolupráci na úseku ochrany rostlin a karantény

Vláda České republiky a vláda Rumunska (dále jen „smluvní strany“)

- vedeny přáním prohlubovat dvoustrannou spolupráci na úseku ochrany rostlin a karantény,
- s cílem chránit území svých států před zavlečením a rozšířením škodlivých organismů podléhajících fyto-sanitárním opatřením a omezit ztráty jimi způsobené, jakož i pro usnadnění vzájemného obchodu a výměny rostlin a rostlinných produktů,
- berouce v úvahu zásady stanovené Dohodou Světové obchodní organizace o uplatňování sanitárních a fyto-sanitárních opatření, jakož i zásady pro karanténu rostlin ve vztahu k mezinárodnímu obchodu,

se dohodly takto:

Článek 1

Příslušné orgány států obou smluvních stran budou na svém vlastním území provádět kontrolu a dohled nad zemědělskými kulturami, lesy, neobdělávanými pozemky, rostlinnými produkty a dalšími objekty podléhajícími fyto-sanitárním opatřením s cílem odhalit škodlivé organismy podléhající fyto-sanitárním opatřením.

C O N V E N T I O N

between

**the Government of the Czech Republic
and the Government of Romania
on Cooperation in Plant Protection and Quarantine Field**

The Government of the Czech Republic and the Government of Romania, hereinafter called „Contracting Parties“,

led by the desire to stimulate bilateral cooperation in plant protection and quarantine field,

in order to protect the territories of their states against the introduction and spreading of regulated pests and to limit the losses caused by them, as well as in order to facilitate the mutual trade in and the exchanges of plants and plant products,

taking into account the principles established by the World Trade Organization Agreement on the application of the Sanitary and Phytosanitary measures, as well as the principles of plant quarantine as related to international trade,

have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The competent authorities of the states of both Contracting Parties shall inspect and survey on their own territories the agricultural crops, forests, untillied lands, plant products and other regulated articles, in order to trace out the regulated pests.

Článek 2

Příslušnými orgány států obou smluvních stran, které budou koordinovat a odpovídat za provádění této dohody jsou:

- z české strany Ministerstvo zemědělství prostřednictvím Státní rostlinolékařské správy;
- z rumunské strany Ministerstvo zemědělství a výživy.

Článek 3

Pro účely této dohody budou pojmy: škodlivé organismy, škodlivé organismy podléhající fyto-sanitárním opatřením, objekt podléhající fyto-sanitárním opatřením, rostliny, rostlinné produkty vykládány v tom smyslu, který jim přísluší v revidovaném textu Mezinárodní úmluvy o ochraně rostlin sjednané v listopadu 1997 v Římě.

Článek 4

Příslušné orgány se budou vzájemně písemně informovat o významných změnách fyto-sanitárního charakteru, jako je nový výskyt a rozšíření škodlivých organismů podléhajících fyto-sanitárním opatřením, které představují zvláštní nebezpečí pro zemědělské a lesní kultury a které jsou uvedeny v národních seznamech škodlivých organismů podléhajících fyto-sanitárním opatřením.

Článek 5

S cílem předcházet zavlečení a rozšíření škodlivých organismů podléhajících fyto-sanitárním opatřením na území státu druhé smluvní strany musí být každá vyvážená zásilka rostlin a rostlinných produktů podléhajících rostlinolékařské prohlídce doprovázena rostlinolékařským osvědčením zpracovaným podle vzoru stanoveného v Mezinárodní úmluvě o ochraně rostlin, jež bude vydáno příslušnými orgány.

Článek 6

Rostlinolékařské osvědčení nevylučuje oprávnění dovážejícího státu provádět rostlinolékařské prohlídky a přijímat nezbytná opatření (vrácení zásilky, zničení, dezinfekce, dezinfekce atd.).

ARTICLE 2

The competent authorities of the states of the two Contracting Parties which shall coordinate and shall be responsible for the implementation of the present Convention are:

- for the Czech Party, the Ministry of Agriculture, by the intermediary of the State Phytosanitary Administration;
- for the Romanian Party, the Ministry of Agriculture and Food.

ARTICLE 3

For the purposes of present Convention the terms: pests, regulated pests, regulated article, plants, plant products shall have to be understood in the meaning assigned to them in the revised text of the International Plant Protection Convention (Rome, November 1997).

ARTICLE 4

The competent authorities shall inform each other in writing of significant changes in phytosanitary status, such as the outbreaks and spreading on the territories of their states of regulated pests, which represent a specific danger, for agricultural and forest cultures and which are included in the national lists of regulated pests.

ARTICLE 5

In order to prevent the introduction and/or spreading of regulated pests on the territory of the state of the other Contracting Party, any export consignment of plants or plant products, which are subject to phytosanitary inspection, shall be accompanied by a phytosanitary certificate elaborated according to the model specified in the International Plant Protection Convention, issued by the competent authorities.

ARTICLE 6

The phytosanitary certificate does not exclude the legitimacy of the importing state to perform the phytosanitary inspection and to take the necessary measures (denial of entry, destruction, disinfection, disinfestation etc.).

Článek 7

Při zjištění přítomnosti škodlivých organismů podléhajících fyto-sanitárním opatřením bude příslušný orgán dovážejícího státu o této skutečnosti co nejdříve informovat příslušný orgán vyvážejícího státu.

Jestliže příslušný orgán dovážejícího státu rozhodne, že tyto rostliny a rostlinné produkty mohou být dovezeny za podmínky, že budou podrobeny zvláštním rostlinolékařským opatřením (dezinfekce, dezinsekce, okamžité zpracování atd.), bude toto rozhodnutí v co nejkratší době sděleno příslušnému orgánu vyvážejícího státu.

Článek 8

S cílem zabránit zavlečení škodlivých organismů podléhajících fyto-sanitárním opatřením, za předpokladu, že jsou dodrženy zásady vyplývající z Dohody Světové obchodní organizace o uplatňování sanitárních a fyto-sanitárních opatření (Dohoda SPS), mají smluvní strany právo:

- omezit nebo vyžadovat zvláštní podmínky pro dovoz rostlin a rostlinných produktů;
- zakázat dovoz rostlin a rostlinných produktů.

Článek 9

Příslušné orgány států obou smluvních stran se budou vzájemně informovat o vstupních místech, přes která je povolen dovoz a tranzit rostlin a rostlinných produktů podléhajících rostlinolékařské prohlídce.

Článek 10

Obě smluvní strany, vědomy si užitečnosti spolupráce v oblasti vědy a toho, že je vhodné sjednocovat v mezích možností metody a prostředky ochrany rostlin, budou podporovat tuto spolupráci prostřednictvím:

- výměny informací o rostlinolékařském stavu kultur a lesů, o opatřeních používaných v boji proti škodlivým organismům, jakož i o dosažených výsledcích;
- výměny vnitrostátních právních předpisů týkajících se ochrany rostlin a karantény a výměny odborných publikací, což umožní lepší poznání v této oblasti v každém z obou států.

ARTICLE 7

If the presence of regulated pests is ascertained, the competent authority of the importing state shall inform as soon as possible about it the competent authority of the exporting state.

If the competent authority of the importing state decides that these plants and/or plant products could be imported on condition that special phytosanitary measures be imposed (disinfection, disinfestation, immediate processing etc.), such a decision shall be communicated as soon as possible to the competent authority of the exporting state.

ARTICLE 8

In order to prevent the introduction of regulated pests, the Contracting Parties, provided that the principles of the World Trade Organization Agreement on application of Sanitary and Phytosanitary measures (SPS Agreement) are observed, have the right:

- to limit or to claim special conditions regarding the import of plants and plant products;
- to prohibit the import of plants and plant products.

ARTICLE 9

The competent authorities shall notify each other of the points of entry, through which the import and/or transit of plants and plant products which are subject to phytosanitary inspection, is permitted.

ARTICLE 10

The two Contracting Parties, recognizing the usefulness of the cooperation in the field of science and the opportuneness of unifying, as far as possible, the methods and means of plant protection, shall stimulate this cooperation by:

- exchange of information on the phytosanitary condition of crops and forests, on the measures used in the fight against pests, as well as on the results obtained;
- exchange of internal legal regulations on plant protection and quarantine and of specialized literature, thus providing for both states a better knowledge in this field.

Článek 11

K řešení praktických otázek spojených s prováděním této dohody budou příslušné orgány států obou smluvních stran v případě nutnosti uskutečňovat společné konzultace.

Tyto konzultace se budou konat střídavě v České republice a v Rumunsku. Místo a datum konání konzultací bude stanoveno po vzájemné dohodě. Každá ze smluvních stran bude hradit náklady své vlastní delegaci v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

Článek 12

K urychlení přepravy rostlin a rostlinných produktů a snížení rizika zavlečení škodlivých organismů podléhajících fytozsanitárním opatřením mohou v případě potřeby, se souhlasem obou smluvních stran, provádět příslušné orgány státu jedné smluvní strany rostlinolékařské prohlídky na území státu druhé smluvní strany.

Příslušné orgány určí na základě zvláštního ujednání pro každý jednotlivý případ podmínky těchto rostlinolékařských prohlídek.

Článek 13

Smluvní strany si budou vzájemně notifikovat seznamy škodlivých organismů podléhajících fytozsanitárním opatřením, jakož i specifické karanténní požadavky (rostlinolékařské zákazy, omezení a podmínky) týkající se dovozu rostlin a rostlinných produktů.

Veškeré změny shora uvedených skutečností budou písemně sděleny druhé smluvní straně s příslušným předstihem před jejich zavedením.

Článek 14

Jakýkoli spor ohledně výkladu nebo provádění této dohody bude řešen přímým jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 15

Ustanovení této dohody se nedotýkají práv a závazků smluvních stran vyplývajících z jiných dvoustranných a mnohostranných smluv, které uzavřely.

ARTICLE 11

In order to solve the practical problems related to the implementation of the present Convention the competent authorities shall organize, if necessary, joint consultations.

These consultations shall be organized in the Czech Republic and in Romania, alternatively. Venue and date of the consultations shall be established by mutual agreement. Each Contracting Party shall cover the costs for its own delegation, by respecting its internal legal regulations.

ARTICLE 12

In order to speed up the transport of plants and plant products and to reduce the risk of the appearance of regulated pests, whenever appropriate, upon the agreement of the two Contracting Parties, phytosanitary inspection may be carried out by the competent authorities of the state of one Contracting Party on the territory of the state of the other Contracting Party.

The competent authorities shall establish, by special agreement for each case, the conditions of such phytosanitary inspections.

ARTICLE 13

The Contracting Parties shall notify each other of the lists of regulated pests, as well as of specific quarantine requirements (phytosanitary prohibitions, restrictions and conditions) related to the import of plants and plant products.

Any changes in the above-mentioned provisions shall be notified in writing to the other Contracting Party in appropriate advance prior to their coming into force.

ARTICLE 14

Any disputes concerning interpretation or implementation of the present Convention shall be settled by direct negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE 15

The provisions of the present Convention have no effect on the rights and obligations of the Contracting Parties which result from other bilateral and multilateral international agreements concluded by them.

Článek 16

Tato dohoda vstoupí v platnost třicátý den od data pozdější z notifikací, jimiž si smluvní strany vzájemně oznámí ukončení vnitrostátního řízení nezbytného pro její vstup v platnost.

Článek 17

Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let a bude automaticky prodlužována vždy o dalších pět let, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí písemně druhé smluvní straně, nejpozději šest měsíců předem, svůj úmysl dohodu vypovědět.

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude platnosti „Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rumunské socialistické republiky o spolupráci na úseku ochrany rostlin“, podepsaná v Praze 17. listopadu 1967.

Dáno v Bukurešti dne 18. března 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, rumunském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Ing. Jan Fencel v. r.
ministr zemědělství

Za vládu
Rumunska

Ioan Avram Muresan v. r.
ministr zemědělství a výživy

ARTICLE 16

The present Convention shall come into force on the 30th day of the date of the last notification by which the Contracting Parties shall inform each other about the fulfillment of the internal legal procedures necessary for its coming into force.

ARTICLE 17

The present Convention is concluded for a period of 5 years and its validity shall be automatically extended for new periods of 5 years on condition that none of the Contracting Parties notifies to the other Contracting Party, at least six months before, its intention of terminating it.

On the day of coming into force of the present Convention, ceases the validity of the „Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania on the cooperation in the field of plant protection“, signed in Prague on the 17th November, 1967.

Signed in Bucharest on March 18, 1999 in two original copies, each in the Czech, Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Czech Republic**

Jan Fencel
Minister of Agriculture

**For the Government
of Romania**

Ioan Avram Muresan
Minister of Agriculture and Food

68**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. října 1998 byla v San José podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Kostarickou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 5. března 2001.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA**mezi Českou republikou a
Kostarickou republikou
o podpoře a vzájemné ochraně investic**

Česká republika a Kostarická republika (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodlající vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu

a vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic ve smyslu této dohody podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

**Článek 1
Definice**

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek, jakož i jakákoli jiná věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy nebo záruky;
- b) akcie, obligace, nezajištěné dluhopisy společností nebo jakékoli jiné formy účasti ve společnostech;
- c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění na základě smlouvy, mající finanční hodnotu a související s investicí;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv a práv příbuzných, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen, situačních vzorů, integrovaných obvodů, zeměpisných označení a goodwill, spojená s investicí;
- e) práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání a jakékoli licence a povolení vydaná podle zákona, včetně koncesí k provádění jakékoli hospodářské činnosti zahrnující jakékoli právo k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich charakter jako investice.

2. Pojem „investor“ znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území smluvní strany v souladu s touto dohodou a zákonodárstvím této smluvní strany.

**AGREEMENT
BETWEEN CZECH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA
FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Czech Republic and the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favorable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investment in terms of the present Agreement stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens or pledges;
- b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;
- c) claims to money or to any performance under contract having a financial value associated with an investment;
- d) intellectual property rights, including copyrights and related rights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names, lay-out designs of integrated circuits, geographical indications, and goodwill associated with an investment;
- e) any right conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to laws, including the concessions to undertake any economic activity, including any right to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the Contracting Party according to this Agreement and the legislation of that Contracting Party.

- a) Pojem „fyzická osoba“ znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejími zákony.
- b) Pojem „právnícká osoba“ znamená s ohledem na obě smluvní strany jakékoli společnosti, jako jsou obchodní společnosti, sdružení, obchodní sdružení a jiné organizace, které jsou řádně zaregistrovány nebo zřízeny v souladu se zákony druhé smluvní strany a uznané jimi za právníckou osobu, která má trvalé sídlo na území této smluvní strany, včetně neziskových organizací.
3. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.
4. Pojem „území“ znamená:
- a) ve vztahu k České republice území České republiky, nad kterým vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a soudní pravomoc v souladu s mezinárodním právem;
- b) ve vztahu ke Kostarické republice, území Kostarické republiky, včetně vzdušného prostoru, pobřežního moře a jakékoli mořské nebo podmořské oblasti, nad kterým Kostarická republika může vykonávat, v souladu s mezinárodním právem, svrchovaná práva za účelem výzkumu, využívání a ochrany mořského dna, podloží a přírodních zdrojů.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem.
2. Investicím investorů každé ze smluvních stran bude za každých okolností poskytováno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.
2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o činnosti přímo se týkající jejich investice, jako je řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

- a) The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.
 - b) The term "legal person" shall mean, with respect to either Contracting Party, any entity such as companies, corporations, business associations and other organizations which are duly incorporated or constituted in accordance with the laws of that Contracting Party, and recognized as a legal person by its laws, having its permanent seat or domicile in the territory of that Contracting Party, including non-profitable organizations.
3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.
4. The term "territory" shall mean:
- a) in respect of the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;
 - b) in respect of the Republic of Costa Rica, the territory of the Republic of Costa Rica, including the air space, territorial sea and any maritime or submarine area over which the Republic of Costa Rica may exercise, in accordance with international law, sovereign rights, for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, subsoil and natural resources, in accordance with international law.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

- 1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- 2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

National and Most-Favored-Nation Treatment

- 1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favorable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favorable.
- 2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, regarding activities directly related to their investment, such as management, maintenance, use, enjoyment or disposition of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favorable.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat na základě:

- a) jakékoli oblasti volného obchodu, celní unie, společného trhu, hospodářské nebo měnové unie nebo podobných mezinárodních dohod vedoucích k takovým uniím nebo institucím nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem jedna ze smluvních stran je nebo se může stát;
- b) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

Článek 4 Náhrada škod

1. Jestliže investice investora jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne tato druhá smluvní strana investorovi ve vztahu k uvedené investici zacházení, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato druhá smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v předchozím odstavci utrpí škody na území druhé smluvní strany spočívající

- a) v zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany jednajícími v takové funkci, nebo
- b) ve zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány druhé smluvní strany jednajícími v takové funkci, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

poskytnuta restituce nebo spravedlivá a přiměřená náhrada v souladu s právem této smluvní strany za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku.

Výsledné platby budou bez prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

Článek 5 Vyvlastnění

1. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude provázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním, nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude od data zbavení držby zahrnovat úroky vycházející z průměrné sazby pro vklady převládající v národním bankovním systému, bude uskutečněna bez prodlení, bude okamžitě realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně. Tržní cena bude stanovena podle právního řádu hostitelské smluvní strany.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- a) any free trade area, customs union, common market, economic or monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Compensation for Losses

1. Where an investment of an investor of either Contracting Party suffers losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, such investor shall be accorded by the latter Contracting Party, with respect to said investment, a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, acting in that capacity, or
- b) destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, acting in that capacity, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property, in accordance with the law of that Contracting Party.

Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

Article 5

Expropriation

1. Investment of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the fair price of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of dispossession, based on the average deposit rate prevailing in the national banking system, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency. The fair price shall be determined according to the laws and regulations of the host Contracting Party.

2. Dotčený investor má právo na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem vyvlastňující smluvní strany v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

3. Tato dohoda se nevztahuje na opatření týkající se přístupu zboží vyrobeného na území jedné smluvní strany na zahraniční trhy včetně vývozních množstevních omezení nebo jejich přidělování, která jsou uplatňována v souladu s ustanoveními obsaženými v dohodách uzavřených v rámci Světové obchodní organizace, zejména článku XIII GATT 1994 (Všeobecné dohody o clech a obchodu).

Článek 6 Převody

1. Smluvní strany zajistí převod plateb spojených s investicemi a výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez jakýchkoli omezení a zbytečného prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) mzdy a jiné odměny vyplacené státním příslušníkům druhé smluvní strany, kteří mají povolení podle práva hostitelské smluvní strany pracovat v souvislosti s investicí na území této smluvní strany.

2. Pro účely této dohody bude jako přepočítací kurz použit převažující kurz pro běžné transakce k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

3. Za převody provedené „bez zbytečného prodlení“ ve smyslu odstavce 1 tohoto článku budou považovány převody uskutečněné ve lhůtě, která je běžně nezbytná pro provedení takového převodu. Taková lhůta za žádných okolností nepřekročí tři měsíce.

4. Každá smluvní strana je oprávněna za výjimečných okolností nebo vážných potíží platební bilance, omezit dočasně převody, a to na spravedlivém a nediskriminačním základě a v souladu s kritérii přijatými mezinárodními organizacemi, jejichž členy jsou obě smluvní strany. Omezení převodů přijaté nebo udržované smluvní stranou podle tohoto odstavce bude okamžitě oznámeno druhé smluvní straně.

2. The investor affected shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. Any matter relating to the access of goods produced in the territory of one Contracting Party to foreign markets, including quantitative export restriction or their allocation, applied in accordance with the provisions contained in the Agreements concluded under the WTO, particularly Article XIII of GATT 1994, shall not be covered by this Agreement.

Article 6

Transfers

1. The Contracting Parties shall ensure the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) profits, interest, dividends and other current income;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties or fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of the investment;
- f) wages and other remuneration accruing to nationals of the other Contracting Party, who were permitted, in accordance with the law of the host Contracting Party, to work in connection with an investment in the territory of that Contracting Party.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the prevailing rate for current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

3. Transfers shall be considered to have been made "without any undue delay" in the sense of paragraph (1) of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfer. Such period shall under no circumstances exceed three months.

4. Each Contracting Party shall be entitled, under circumstances of exceptional or serious balance of payments difficulties, to limit transfers temporarily, on a fair and non-discriminatory basis, and in accordance with criteria accepted by international organizations of which both Contracting Parties are members. Limits on transfers adopted or maintained by a Contracting Party under this paragraph shall be notified promptly to the other Contracting Party.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

- a) postoupení každého práva nebo nároku investora smluvní straně nebo agentuře zmocněné smluvní stranou, ať k postoupení došlo ze zákona nebo na základě ujednání v této zemi, jakož i,
- b) že smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí původní práva nebo nároky investora.

Článek 8

Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, investor písemně oznámí hostitelské smluvní straně. Spor bude předmětem smírných konzultací nebo jednání mezi stranami sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán ve lhůtě šesti měsíců od písemného oznámení nároku, je investor oprávněn předložit spor buď:

- a) příslušným soudům smluvní strany, kde je investice uskutečněna; nebo
- b) mezinárodním rozhodčím orgánům:
 - (i) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965 v případě, že obě smluvní strany se stanou stranami této úmluvy; nebo
 - (ii) Dodatkové směrnici ICSID, jestliže ze smluvních stran buď žalovaná smluvní strana nebo smluvní strana investora, ale nikoli obě, je stranou Úmluvy ICSID; nebo
 - (iii) mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL).

3. Rozhodčí nález se bude opírat o ustanovení této dohody, pravidla a uznané obecné principy mezinárodního práva a o vnitrostátní právo hostitelské smluvní strany v rozsahu, ve kterém je vnitrostátní právní řád hostitelské smluvní strany slučitelný s ustanoveními této dohody nebo principy mezinárodního práva.

Article 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:
 - a) the subrogation under the law or pursuant to a transaction in accordance with the law of that Contracting Party, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency; as well as,
 - b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be notified in writing by the investor to the host Contracting Party. The dispute shall be subject to amicable consultations or negotiations between the parties to the dispute.
2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months from the written notification of the claim, the investor shall be entitled to submit the case either to:
 - a) the competent tribunals of the Contracting Party where the investment was made; or
 - b) international arbitration:
 - i) to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on March 18, 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or
 - ii) to the Additional Facility Rules of ICSID, if either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party of the ICSID Convention; or
 - iii) to an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
3. The arbitral awards shall be based on the provisions of this Agreement, the rules and accepted general principles of international law, and on the domestic law of the host Contracting Party to the extent that the domestic laws and regulations of the host Contracting Party are not inconsistent with the provisions of this Agreement or the principles of international law.

4. Jakmile investor předloží spor mezinárodním rozhodčím orgánům, takové předložení je konečné. Jestliže investor předložil spor příslušným orgánům smluvní strany, kde je investice uskutečněna, může investor vzít svoji žalobu zpět v souladu s právním řádem této smluvní strany za předpokladu, že konečné rozhodnutí ještě nebylo vydáno, a předložit spor mezinárodním rozhodčím orgánům, jak je uvedeno v tomto článku. Toto předložení sporu mezinárodním rozhodčím orgánům po jeho vzetí zpět od národních orgánů je konečné.

5. Rozhodčí nález je konečný a závazný pro obě strany sporu. Každá smluvní strana přejímá závazek vykonat nález v souladu se svým domácím zákonodárstvím.

6. Smluvní strany se zdrží toho, aby ovlivňovaly diplomatickými cestami jakoukoli záležitost, která byla předložena soudům nebo rozhodčím orgánům podle tohoto článku, kromě případu, kdy strana ve sporu se buď nepodrobila soudnímu rozhodnutí nebo rozhodčímu nálezu.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.

2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen „předseda“). Předseda bude jmenován do pěti měsíců od data obdržení žádosti o rozhodčí řízení.

4. Pokud ve lhůtách uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebyla provedena nezbytná jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je konečné a závazné pro smluvní strany. Každá smluvní strana uhradí náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její

4. Once the investor has submitted the dispute to international arbitration, that submission shall be definitive. If the investor has submitted the dispute to the competent tribunals of the Contracting Party where the investment has been made, the investor may withdraw his claim according to the laws and regulations of that Contracting Party, provided that a final decision has not been rendered, and submit the dispute to international arbitration as described in this Article. This submission to an arbitration after the withdrawal from the national tribunals shall be definitive.

5. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party assumes the commitment to execute the awards according to its national legislation.

6. The Contracting Parties shall abstain from addressing through diplomatic channels any matter submitted to the tribunals or arbitration according to this article, except in the case that the disputing party has not complied either with the judicial decision or the arbitral award.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultations or negotiations.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within five months from the date the request for arbitration was received.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where an investment matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this

investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany nebo investice jejích investorů na území druhé smluvní strany, využili jakýchkoli pravidel, která jsou pro ně příznivější.

2. Jestliže je některá investiční otázka řešena touto dohodou a právním řádem hostitelské smluvní strany nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními, bude investici investorů druhé smluvní strany nebo investorům, kteří vlastní investice ve druhé smluvní straně, poskytnuto toto příznivější zacházení.

Článek 11

Použitelnost Dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Avšak tato dohoda nemá zpětnou účinnost, zejména pokud jde o spory nebo nároky, které vznikly nebo byly řešeny před vstupem této dohody v platnost.

Článek 12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění požadavků svého právního řádu pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Potom zůstane v platnosti až do uplynutí dvanácti-měsíční lhůty běžící ode dne, kdy některá ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v San José dne 28. října 1998, ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, španělském a anglickém, všechny tři texty jsou stejně autentické. V případě jakéhokoli rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku

Ing. Vít **Korselt** v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

Za Kostarickou republiku

Samuel **Guzowski** v. r.
ministr zahraničního obchodu

Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments or investment of its investors in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favorable to the case.

2. Where an investment matter is governed both by this Agreement and the laws and regulations of the host Contracting Party, or other specific provisions of contracts, the more favorable treatment shall be accorded to the investment of investors of the other Contracting Party or to investors who own investments in the other Contracting Party.

Article 11

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement comes into force. Nevertheless, this Agreement shall not have any retroactive effect, especially regarding disputes or claims which arose or were settled prior to the entry into force of this Agreement.

Article 12

Entry into Force, Duration, and Termination

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of a twelve month period from the date either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate at San José, this 28 day of October, 1998, in the Czech, Spanish, and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For
the Czech Republic**

**For
the Republic of Costa Rica**

Vít Korselt
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Samuel Guzowski
Minister of Foreign Trade



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činila 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořícká 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hyberská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/ /303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.